

Ngày 15/3/2017, ngay trước thời điểm ngoại trưởng Mỹ thăm Trung Quốc, Thượng nghị sĩ Ben Cardin cùng Marco Rubio giới thiệu dự thảo nghị quyết về trung phát đối với các pháp nhân Trung Quốc liên quan đến hoạt động ở Biển Đông và Hoa Đông. Dự thảo này đã được Rubio, hiện là chủ tịch của Ủy ban Quốc hội - Hành pháp về Trung Quốc, giới thiệu tháng 12/2016.



Đối tượng trung phát mà dự thảo “Luật trung phát Biển Đông và Biển Hoa Đông” đưa ra là các cá nhân, tập đoàn, công ty của Trung Quốc liên quan đến hoạt động của Trung Quốc ở Biển Đông, thậm chí dự luật còn đề nghị trung phát đối với các quốc gia ủng hộ chủ quyền của Trung Quốc ở Biển Đông và Hoa Đông.

## **Quốc Hội th 114**

### **Phiên 2D**

**S:** **S.**\_\_\_\_\_

### **D THO LU**

v việc áp đt trng pht đi v Trung Quốc liên quan đn các hođ đng Bn ông và Bn Hoa ông, và vì nhng mđch khác,

*đ Thng ngh vi và H ngh vi c của Quốc hội M thông qua,*

### **PHN 1. TIÊU NGN GN, MLC CẢ O LU**

(a) Tiêu đ ngn – o luật này có th đc trích đn là “o luật v trng pht liên quan đn Bn ông và Bn Hoa ông n 2016”.

(b) Mlc lc: Mlc lc của o luật s đc trình bày nh sau:

Phn 1. Tiêu đ ngn, mlc lc

Phn 2. Các kt lu

Phần 3. Các định nghĩa

Phần 4. Chính sách của M liên quan đến Bên Đông và Bên Hoa Đông.

Phần 5. Quan điểm của Quốc hội M liên quan đến vấn đề Bên Đông và Bên Hoa Đông.

Phần 6. Trình phết các pháp nhân Trung Quốc chịu trách nhiệm về các hoạt động của Trung Quốc ở Bên Đông và Bên Hoa Đông.

Phần 7. Xác định và báo cáo về các công ty Trung Quốc hoạt động ở Bên Đông và Bên Hoa Đông.

Phần 8. Nghiêm cấm xuất bản các tài liệu coi Bên Đông hay Bên Hoa Đông là một phần của Trung Quốc.

Phần 9. Nghiêm cấm hỗ trợ các dự án đầu tư ở Bên Đông và Bên Hoa Đông.

Phần 10. Bộ T pháp cần khng định không công nhận việc sáp nhập lãnh thổ

Phần 11. Không công nhận chế quyền của Trung Quốc đối với Bên Đông hay Bên Hoa Đông.

Phần 12. Nghiêm cấm cung cấp viện trợ cho các quốc gia công nhận chế quyền của Trung Quốc đối với Bên Đông và Bên Hoa Đông

....

**PHN 6. TRNG PHT I V CÁC PHÁP NHÂN TRUNG QU C LIÊN QUAN  
N C C HO T NG C A TRUNG QU C B N ONG VÀ HO A ONG**

(a) ÁP T L NH TR NG PH T BAN U. Trong và sau 60 ngày sau khi ban hành o luật này, Tng thng M s áp đ t các lnh trng ph t nh mô t trong m c (b) v:

(1) M i pháp nhân c a Trung Qu c tham gia vào ho t đng xây dng hay các d án phát trin, bao g m ho t đng b i đ p đ t, xây đ o, công trình h i đng, xây dng các tr m ph c v thông tin liên l c di đng, xây dng các công trình t p nhiên li u và phát đ n, hay các d án c s h tng dân s t i các khu v c tranh ch p v i một hay nhi u h n tranh ch p đ i v i các thành viên Hi p h i các qu c gia ông Nam Á B n ông;

(2) M i pháp nhân c a Trung Qu c có trách nhi m, ho c đng loã, ho c tham gia, tr c t p hay gián t p, có hành đng hay chính sách đ d a đ n hòa bình, an ninh, hay n đnh t i các khu v c B n ông mà m t hay nhi u qu c gia ông Nam Á có tranh ch p hay c các khu v c B n Hoa ông do Nh t B n qu n lý, bao g m v i c s dng các tàu và máy bay đ áp đ t ch quy n c a C ng hòa Nhân dân Trung Hoa t i các khu v c đó.

(3) M i pháp nhân c a Trung Qu c tham gia, hay có c g ng tham gia, vào ho t đng hay th c h n giao d ch, mà th c s g p h n t o ra, ho c tr c t p t o ra nguy c đ n đ n hành đng đ c mô t c đ n (1) và (2); và

(4) B t c pháp nhân nào:

(A) b qu n lý hay ki m soát b i m t pháp nhân đ c mô t c đ n (1), (2) và (3);

- (B)                    đang hành động cho hoặc thay mặt cho pháp nhân nh   v; hay
  
- (C)                    Cung cấp, hay đã cố gắng cung cấp:
  - (i)                    Tài chính, v   t   t, k   thu   t hay s   h   tr   khác cho m   t pháp nhân   đ   c mô   t   đ   n (1), (2) và (3); hay
  
  - (ii)                   Hàng hóa hoặc d   ch v   h   tr   cho m   t ho   t   đ   ng   đ   c mô   t trong   đ   n (1), (2) hoặc (3).

(b)   **CÁC L   NH TR   NG PH   T   C Q U Y   NH.** –

(1)   **PHONG T   A T   I S   N.** – phù h   p v   i các quy   đ   nh c   a   o l   t S   đ   ng S   c m   nh Kinh t    trong T   ng hu   ng Qu   c t    Kh   n c   p                   (50 U.S.C. 1701 và t   p theo), T   ng th   ng s    phong t   a m   i giao d   ch liên quan t   i t   t c    tài s   n và quy   n l   i v    tài s   n c   a m   i cá nhân    m   c (a) n   u nh    ngu   n tài s   n và quy   n l   i và tài s   n đó    M   , xu   t phát t    M    hay xu   t phát t    s    h   u hay k   m sát c   a m   t cá nhân ng   i M   .

(2)   **TR   C XU   T KH   I M   .** – B    Ngo   i giao M    s    t    ch   i th    th   c, và B    An ninh N   i   a s    tr   c xu   t ra kh   i M    m   i cá nhân theo m   c (a) là m   t ng   i n   c ngoài.

(3)   **THU H   I TH    TH   C HI   N T   I.** –    quan ch   c lãnh s   , B    tr   ng B    Ngo   i giao hay B    tr   ng An ninh N   i   a (hay v   i ng   i làm trong các v    trí t   ng t   ) s    thu h   i m   i th    th   c hay gi   y nh   p c   nh   đ      đ   c c   p cho các cá nhân thu   c m   c (a) là m   t ng   i n   c ngoài, b   t k    là   đ   c c   p khi nào. Vi   c thu h   i s    có hi   u l   c t   c thì và s    t   đ   ng h   y b   đ   i v   i m   i th    th   c hay gi   y nh   p c   nh còn hi   u l   c thu   c s    h   u ng   i n   c ngoài.

....

Độc toàn bộ bản dịch [tôi đây](#) .

Bài gốc tiếng Anh ở [tôi đây](#) .

**My Anh (dịch)**

**Thanh Hải (hiệu đính)**

**Bài dịch thuộc bản quyền Nghiên cứu Biên Phòng. Mọi người chỉ được đăng  
đăng link, không đăng lại khi chưa có sự đồng ý của Ban Biên tập.**